

23. Zakon o ratifikaciji Dopolnitev 25. in 26. člena Konvencije o varstvu in uporabi čezmejnih vodotokov in mednarodnih jezer (MKVVJ-A)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Dopolnitev 25. in 26. člena Konvencije o varstvu in uporabi čezmejnih vodotokov in mednarodnih jezer (MKVVJ-A)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Dopolnitev 25. in 26. člena Konvencije o varstvu in uporabi čezmejnih vodotokov in mednarodnih jezer (MKVVJ-A), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 7. marca 2013.

Št. 003-02-3/2013-12
Ljubljana, dne 15. marca 2013

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI DOPOLNITEV 25. IN 26. ČLENA KONVENCIJE O VARSTVU IN UPORABI ČEZMEJNIH VODOTOKOV IN MEDNARODNIH JEZER (MKVVJ-A)

1. člen

Ratificirata se Dopolnitvi 25. in 26. člena Konvencije o varstvu in uporabi čezmejnih vodotokov in mednarodnih jezer, sprejeti 28. novembra 2003 v Ženevi.

2. člen

Besedilo dopolnitev konvencije se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**AMENDMENTS TO ARTICLES 25 AND 26
OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE
OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES
AND INTERNATIONAL LAKES**

The Meeting of the Parties,

Expressing the firm belief that cooperation among riparian States on transboundary watercourses and international lakes contributes to peace and security and to sustainable water management, and is to everyone's benefit,

Desiring to promote river basin cooperation throughout the world and to share its experience with other regions in the world,

Wishing therefore to allow States situated outside the UNECE region to become Parties to the Convention, as is already foreseen under other UNECE environmental conventions (i.e. the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters and the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context) as well as under the Protocol on Civil Liability and Compensation for Damage Caused by the Transboundary Effects of Industrial Accidents on Transboundary Waters,

**DOPOLNITVI 25. IN 26. ČLENA
KONVENCIJE O VARSTVU
IN UPORABI ČEZMEJNIH VODOTOKOV
IN MEDNARODNIH JEZER**

Sestanek pogodbenic

ob izražanju trdnega prepričanja, da sodelovanje med državami na obrežjih čezmejnih vodotokov in mednarodnih jezer prispeva k miru in varnosti ter trajnostnemu upravljanju voda in koristi vsem,

v želji spodbujati sodelovanje v porečjih po vsem svetu in deliti svoje izkušnje z drugimi območji v svetu,

v želji omogočiti državam zunaj območja UNECE (Ekonomska komisija Združenih narodov za Evropo), da postanejo pogodbenice konvencije, kakor je že predvideno v drugih okoljskih konvencijah UNECE (tj. Konvenciji o dostopu do informacij, udeležbi javnosti pri odločanju in dostopu do pravnega varstva v okoljskih zadevah ter Konvenciji o presoji čezmejnih vplivov na okolje) in Protokolu o civilni odgovornosti in nadomestilu za škodo zaradi čezmejnih vplivov industrijskih nesreč na čezmejnih vodah,

1. Adopts the following amendments to the Convention:

(a) In article 25, after paragraph 2, insert a new paragraph reading

“3. Any other State, not referred to in paragraph 2, that is a Member of the United Nations may accede to the Convention upon approval by the Meeting of the Parties. In its instrument of accession, such a State shall make a declaration stating that approval for its accession to the Convention had been obtained from the Meeting of the Parties and shall specify the date on which approval was received. Any such request for accession by Members of the United Nations shall not be considered for approval by the Meeting of the Parties until this paragraph has entered into force for all the States and organizations that were Parties to the Convention on 28 November 2003”.

and renumber the remaining paragraphs accordingly;

(b) In article 26, paragraph 3, after “referred to in article 23” insert “or in paragraph 3 of article 25”;

2. Calls upon Parties to the Convention to deposit their instruments of acceptance of the amendment rapidly;

3. Urges any State or organization that ratifies, accepts or approves the Convention to simultaneously ratify, accept or approve the above amendment;

4. Encourages States situated outside the UNECE region, in particular those bordering it, to accede to the Convention and, to that end, to seek the approval of the Meeting of the Parties;

5. Invites interested United Nations Member States to take part in its meetings as observers and to participate in the activities under the Conventions programme of work;

6. Invites the States bordering the UNECE region that have not done so already to enter into technical cooperation and bilateral or multilateral agreements with the riparian UNECE States, in accordance with the provisions of Part II of the Convention, without delay.

1. sprejema ti dve dopolnitvi konvencije:

a) v 25. členu se za drugim odstavkom doda nov odstavek, ki se glasi:

»3. Katera koli druga država, ki ni navedena v drugem odstavku in je članica Združenih narodov, lahko pristopi h konvenciji, ko to odobri sestanek pogodbenic. Taka država v svoji listini o pristopu izjavi, da je za svoj pristop pridobila odobritev sestanka pogodbenic, in navede datum prejetja odobritve. Sestanek pogodbenic ne bo obravnaval odobritve nobene take prošnje za pristop članic Združenih narodov, dokler ta odstavek ne začne veljati za vse države in organizacije, ki so bile 28. novembra 2003 pogodbenice konvencije.«

preostali odstavki pa se ustrezno preštevilčijo;

b) v tretjem odstavku 26. člena se za »omenjeno v 23. členu« doda »ali tretjem odstavku 25. člena«;

2. poziva pogodbenice konvencije, da čim hitreje deponirajo listine o sprejetju dopolnitev;

3. poziva vsako državo ali organizacijo, ki ratificira, sprejme ali odobri konvencijo, da hkrati ratificira, sprejme ali odobri navedeni dopolnitvi;

4. spodbuja države zunaj območja UNECE, zlasti države, ki nanj mejijo, da pristopijo h konvenciji in za ta namen zaprosijo sestanek pogodbenic za odobritev;

5. vabi zainteresirane države članice Združenih narodov, da se udeležujejo sestankov pogodbenic kot opazovalke in sodelujejo pri dejavnostih delovnega programa konvencije;

6. vabi države, ki mejijo na območje UNECE in še niso sklenile sporazumov o tehničnem sodelovanju in dvostranskih ali večstranskih sporazumov z obrežnimi državami UNECE skladno z določbami II. dela konvencije, da to storijo čim prej.

3. člen

Za izvajanje dopolnitev konvencije skrbi ministrstvo, pristojno za okolje.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 802-06/13-2/9

Ljubljana, dne 7. marca 2013

EPA 969-VI

Državni zbor
Republike Slovenije
Janko Veber l.r.
Predsednik

24. **Zakon o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o spremembah Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 12. junija 1996 (BCHIDO-A)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o spremembah Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 12. junija 1996 (BCHIDO-A)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o spremembah Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 12. junija 1996 (BCHIDO-A), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 7. marca 2013.

Št. 003-02-3/2013-11
Ljubljana, dne 15. marca 2013

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ŠVICARSKIM ZVEZNI SVETOM O SPREMENBAH KONVENCIJE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI SVETOM ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK IN PREMOŽENJE, PODPISANE V LJUBLJANI 12. JUNIJA 1996 (BCHIDO-A)

1. člen

Ratificira se Protokol med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o spremembah Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 12. junija 1996, podpisan v Ljubljani 7. septembra 2012.

2. člen

Besedilo protokola se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

PROTOKOL

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ŠVICARSKIM ZVEZNI SVETOM O SPREMENBAH KONVENCIJE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI SVETOM ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK IN PREMOŽENJE, PODPISANE V LJUBLJANI 12. JUNIJA 1996

Vlada Republike Slovenije

in

Švicarski zvezni svet

sta se v želji, da bi sklenila Protokol o spremembah Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 12. junija 1996 (v nadaljnjem besedilu: konvencija), sporazumela:

PROTOCOL

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT LJUBLJANA ON JUNE 12, 1996

The Government of the Republic of Slovenia

and

The Swiss Federal Council

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Government of the Republic of Slovenia and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Ljubljana on June 12, 1996 (hereinafter referred to as "the Convention"), Have agreed as follows:

* Besedilo protokola v nemškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

I. ČLEN

4. člen konvencije (Rezident) se nadomesti s tem členom:

»4. člen

Rezident

1. V tej konvenciji izraz »rezident države pogodbenice« pomeni osebo, ki mora po zakonodaji te države plačevati davke zaradi svojega stalnega prebivališča, prebivališča, sedeža uprave ali katerega koli drugega podobnega merila, in vključuje tudi to državo in katero koli njeno politično enoto ali lokalno oblast. Ta izraz pa ne vključuje osebe, ki mora plačevati davke v tej državi samo v zvezi z dohodki iz virov v tej državi ali od premoženja v njej.

2. Kadar je zaradi določb prvega odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status določi tako:

a) šteje se samo za rezidenta države, v kateri ima na voljo stalni dom; če ima stalni dom na voljo v obeh državah, se šteje samo za rezidenta države, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske stike (središče življenjskih interesov);

b) če ni mogoče opredeliti države, v kateri ima središče življenjskih interesov, ali če nima v nobeni od obeh držav na voljo stalnega doma, se šteje samo za rezidenta države, v kateri ima običajno bivališče;

c) če ima običajno bivališče v obeh državah ali v nobeni od njiju, se šteje samo za rezidenta države, katere državljan je;

d) če je državljan obeh držav ali nobene od njiju, pristojna organa držav pogodbenic vprašanje rešita s skupnim dogovorom.

3. Kadar je zaradi določb prvega odstavka oseba, ki ni posameznik, rezident obeh držav pogodbenic, se šteje samo za rezidenta države, v kateri je njen sedež dejanske uprave.

4. Osebna družba se šteje za rezidenta države pogodbenice, v kateri ima sedež dejanske uprave. Vendar pa se 6. do 22. člen te konvencije uporabljajo samo za dohodek ali premoženje osebne družbe, ki je obdavčeno v državi pogodbenici, za rezidenta katere se šteje.«

II. ČLEN

7. člen konvencije (Poslovni dobički) se nadomesti s tem členom:

»7. člen

Poslovni dobiček

1. Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tej državi, razen če podjetje ne posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje, kakor je prej omenjeno, se lahko dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti v skladu z določbami drugega odstavka, obdavči v tej drugi državi.

2. Za namene tega člena in 23. člena je dobiček, ki se v vsaki državi pogodbenici pripiše stalni poslovni enoti iz prvega odstavka, dobiček, za katerega bi se lahko pričakovalo, da bi ga imela, še posebej pri poslovanju z drugimi deli podjetja, če bi bila ločeno in neodvisno podjetje, ki opravlja enake ali podobne dejavnosti pod enakimi ali podobnimi pogoji, ob upoštevanju opravljenih nalog, uporabljenih sredstev in tveganj, ki jih prevzame podjetje prek stalne poslovne enote in drugih delov podjetja.

ARTICLE I

Article 4 (Resident) of the Convention shall be replaced by the following Article:

"Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. A partnership is deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. However, Articles 6 to 22 of this Convention apply only to the income or to the capital of the partnership that is subject to tax in the Contracting State of which it is deemed to be a resident."

ARTICLE II

Article 7 (Business profits) of the Convention shall be replaced by the following Article:

"Article 7

Business profits

1. Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits that are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of paragraph 2 may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Article and Article 23, the profits that are attributable in each Contracting State to the permanent establishment referred to in paragraph 1 are the profits it might be expected to make, in particular in its dealings with other parts of the enterprise, if it were a separate and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions, taking into account the functions performed, assets used and risks assumed by the enterprise through the permanent establishment and through the other parts of the enterprise.

3. Kadar v skladu z drugim odstavkom država pogodbenica prilagodi dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti podjetja ene od držav pogodbenic in torej obdavči dobiček podjetja, ki je bil obdavčen v drugi državi, druga država ustrezno prilagodi znesek davka od tega dobička, kolikor je potrebno za odpravo dvojnega obdavčevanja tega dobička. Pri določanju take prilagoditve se pristojna organa držav pogodbenic po potrebi posvetujeta.

4. Kadar dobiček vključuje dohodkovne postavke, ki so posebej obravnavane v drugih členih te konvencije, določbe tega člena ne vplivajo na določbe tistih členov.«

III. ČLEN

Drugi in tretji odstavek 9. člena konvencije (Združena podjetja) se nadomestita s tem odstavkom:

»2. Kadar država pogodbenica v dobiček podjetja te države vključi – in ustrezno obdavči – dobiček, za katerega je bilo že obdavčeno podjetje druge države pogodbenice v tej drugi državi, in je tako vključen dobiček dobiček, ki bi prirasel podjetju prve omenjene države, če bi bili pogoji, ki se vzpostavijo med podjetjema, taki, kakor bi jih vzpostavili neodvisni podjetji, ta druga država ustrezno prilagodi znesek davka, ki se v tej državi obračuna od tega dobička. Pri določanju take prilagoditve je treba upoštevati druge določbe te konvencije, pristojna organa držav pogodbenic pa se po potrebi med seboj posvetujeta.«

IV. ČLEN

10. člen konvencije (Dividende) se nadomesti s tem členom:

»10. člen Dividende

1. Dividende, ki jih družba, ki je rezident države pogodbenice, plača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take dividende pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik dividend rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presegati 15 odstotkov bruto zneska dividend.

3. Ne glede na določbe drugega odstavka država pogodbenica, katere rezident je družba, oprosti plačila davka na dividende, ki jih izplača ta družba, če je upravičeni lastnik dividend:

a) družba (razen osebne družbe), ki je rezident druge države pogodbenice in ima v neposredni lasti najmanj 25 odstotkov kapitala družbe, ki plačuje dividende, ali
b) pokojninski načrt.

4. Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe omejitev, navedenih v drugem in tretjem odstavku. Drugi in tretji odstavek ne vplivata na obdavčenje družbe v zvezi z dobičkom, iz katerega se plačajo dividende.

5. Izraz »dividende«, kakor je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic, delnic »jouissance« ali pravic »jouissance«, rudniških delnic, ustanoviteljskih delnic ali drugih pravic do udeležbe pri dobičku, ki niso terjatve, in tudi dohodek iz drugih korporacijskih pravic, ki se davčno obravnava enako kot dohodek iz delnic po zakonodaji države, katere rezident je družba, ki dividende deli.

3. Where, in accordance with paragraph 2, a Contracting State adjusts the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States and taxes accordingly profits of the enterprise that have been charged to tax in the other State, the other State shall, to the extent necessary to eliminate double taxation on these profits, make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged on those profits. In determining such adjustment, the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.”.

ARTICLE III

Paragraphs 2 and 3 of Article 9 (Associated Enterprises) of the Convention shall be replaced by the following paragraph:

“2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.”.

ARTICLE IV

Article 10 (Dividends) of the Convention shall be replaced by the following Article:

“Article 10 Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Contracting State of which the company is a resident shall exempt from tax dividends paid by that company, if the beneficial owner of the dividends is:

a) a company (other than a partnership) which is a resident of the other Contracting State and holds directly at least 25 per cent of the capital in the company paying the dividends; or
b) a pension scheme.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations mentioned in paragraphs 2 and 3. Paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. Določbe prvega, drugega in tretjega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, posluje prek stalne poslovne enote v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej in je delež, v zvezi s katerim se dividende plačajo, dejansko povezan s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V tem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

7. Kadar dobiček ali dohodek družbe, ki je rezident države pogodbenice, izhaja iz druge države pogodbenice, ta druga država ne sme uvesti nobenega davka na dividende, ki jih plača družba, razen če se te dividende plačajo rezidentu te druge države ali če je delež, v zvezi s katerim se take dividende plačajo, dejansko povezan s stalno poslovno enoto ali stalno bazo v tej drugi državi, niti ne sme uvesti davka od nerazdeljenega dobička na nerazdeljeni dobiček družbe, tudi če so plačane dividende ali nerazdeljeni dobiček v celoti ali delno sestavljeni iz dobička ali dohodka, ki nastane v tej drugi državi.«

V. ČLEN

11. člen konvencije (Obresti) se nadomesti s tem členom:

»11. člen Obresti

1. Obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in se plačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take obresti pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik obresti rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presegati 5 odstotkov bruto zneska obresti.

3. Ne glede na določbe drugega odstavka se obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in se plačajo rezidentu druge države pogodbenice, ki je njihov upravičeni lastnik, obdavčijo samo v tej drugi državi, če:

a) take obresti plačajo vlade države pogodbenice ali njene politične enote ali lokalne oblasti ali centralne banke;

b) se take obresti plačajo vladi države pogodbenice ali njeni politični enoti ali lokalni oblasti ali centralni banki;

c) se take obresti plačajo za posojilo, ki ga je dala, odobrila, zanj dala poročilo ali ga zavarovala ustanova, ki je po notranjih predpisih pooblaščen za zavarovanje in financiranje mednarodnih gospodarskih poslov;

d) se take obresti plačajo v zvezi z zadolženostjo zaradi prodaje kakršne koli opreme, blaga ali storitev na kredit;

e) take obresti plačajo banke banki druge države pogodbenice ali

f) take obresti plačajo družbe družbi druge države pogodbenice, če je taka družba povezana z družbo, ki plačuje obresti, z neposrednim najmanj 25-odstotnim deležem v kapitalu ali kadar sta obe družbi v lasti tretje družbe (ki je rezident katere koli države članice Evropske unije ali Švice), ki ima neposredno najmanj 25-odstotni delež v kapitalu prve družbe in v kapitalu druge družbe.

4. Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe omejitev iz drugega in tretjega odstavka.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

ARTICLE V

Article 11 (Interest) of the Convention shall be replaced by the following Article:

"Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest is paid

a) by the Government of a Contracting State or a political subdivision or a local authority or Central Bank thereof;

b) to the Government of a Contracting State or a political subdivision or a local authority or Central Bank thereof;

c) in respect of a loan made, approved, guaranteed or insured by an institution which is authorised in accordance with internal law on insurance and financing of international business transactions thereof;

d) in respect of indebtedness arising as a consequence of the sale on credit of any equipment, merchandise or services;

e) by a bank to a bank of the other Contracting State; or

f) by a company to a company of the other Contracting State where such company is affiliated with the company paying the interest by a direct minimum holding of 25 per cent in the capital or where both companies are held by a third company (being a resident of any Member State of European Union or of Switzerland) which has directly a minimum holding of 25 per cent, both in the capital of the first company and in the capital of the second company.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations of paragraphs 2 and 3.

5. Izraz »obresti«, kakor je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz vseh vrst terjatev, ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko, in ne glede na to, ali dajejo pravico do udeležbe pri dolžnikovem dobičku, zlasti dohodek iz državnih vrednostnih papirjev ter dohodek iz obveznic ali zadolžnic, vključno s premijami in nagradami od takih vrednostnih papirjev, obveznic ali zadolžnic. Kazni zaradi zamude pri plačilu se za namen tega člena ne štejejo za obresti.

6. Določbe prvega, drugega in tretjega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik obresti, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri obresti nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej in je terjatev, v zvezi s katero se obresti plačajo, dejansko povezana s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V tem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

7. Šteje se, da obresti nastanejo v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki izplačuje obresti, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastala zadolženost, za katero se plačajo obresti, ter take obresti krije stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da take obresti nastanejo v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

8. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek obresti glede na terjatev, za katero se plačajo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za nazadnje omenjeni znesek. V tem primeru se presežni del plačil še naprej obdavičuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.«

VI. ČLEN

12. člen konvencije (Licenčnine in avtorski honorarji) se nadomesti s tem členom:

»12. člen

Licenčnine in avtorski honorarji

1. Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v državi pogodbenici in se plačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavičuje v tej drugi državi.

2. Take licenčnine in avtorski honorarji se lahko obdavičuje tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik licenčin in avtorskih honorarjev rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presegati 5 odstotkov bruto zneska licenčin in avtorskih honorarjev.

3. Ne glede na drugi odstavek se licenčnine in avtorski honorarji, ki jih družba, ki je rezident države pogodbenice, plača rezidentu druge države pogodbenice, obdavičuje samo v tej drugi državi, če je upravičeni lastnik družba in je taka družba povezana z družbo, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, z neposrednim najmanj 25-odstotnim deležem v kapitalu ali kadar sta obe družbi v lasti tretje družbe (ki je rezident katere koli države članice Evropske unije ali Švice), ki ima neposredno najmanj 25-odstotni delež v kapitalu prve družbe in v kapitalu druge družbe.

4. Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe omejitev iz drugega in tretjega odstavka.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.".

ARTICLE VI

Article 12 (Royalties) of the Convention shall be replaced by the following Article:

"Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding paragraph 2, royalties paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if the beneficial owner is a company where such company is affiliated with the company paying the royalties by a direct minimum holding of 25 per cent in the capital or where both companies are held by a third company (being a resident of any Member State of European Union or of Switzerland) which has directly a minimum holding of 25 per cent, both in the capital of the first company and in the capital of the second company.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations of paragraphs 2 and 3.

5. Izraz »licenčnine in avtorski honorarji«, kakor je uporabljen v tem členu, pomeni vse vrste plačil, prejetih kot povračilo za uporabo ali pravico do uporabe kakršnih koli avtorskih pravic za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi, katerega koli patenta, blagovne znamke, vzorca ali modela, načrta, tajne formule ali postopka ali za informacije o industrijskih, komercialnih ali znanstvenih izkušnjah.

6. Določbe prvega, drugega in tretjega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri licenčnine in avtorski honorarji nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej in je pravica ali premoženje, v zvezi s katerim se licenčnine in avtorski honorarji plačajo, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V tem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

7. Šteje se, da licenčnine in avtorski honorarji nastanejo v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastala obveznost za plačilo licenčnin in avtorskih honorarjev, ter take licenčnine in avtorske honorarje krije taka stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so take licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

8. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek licenčnin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se plačujejo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za nazadnje omenjeni znesek. V tem primeru se presežni del plačil še naprej obdavljuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.«

VII. ČLEN

Četrti odstavek 13. člena konvencije (Kapitalski dobički) se nadomesti s tema odstavkoma:

»4. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice doseže z odtujitvijo delnic ali primerljivih deležev, katerih več kot 50 odstotkov vrednosti izhaja neposredno ali posredno iz nepremičnin, ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavi v tej drugi državi. Določbe prejšnjega stavka se ne uporabljajo za dobiček:

a) iz odtujitve delnic, ki kotirajo na borzi, ustanovljeni v kateri koli od obeh držav pogodbenic, ali na borzi, o kateri se lahko dogovorita pristojna organa držav pogodbenic;

b) iz odtujitve delnic v družbi, sredstva katere neposredno v več kot 50 odstotkih sestavljajo nepremičnine, v katerih družba opravlja svojo dejavnost.

5. Dobiček iz odtujitve premoženja, ki ni navedeno v prvem, drugem, tretjem in četrtem odstavku, se obdavi samo v državi pogodbenici, katere rezident je oseba, ki odtuji premoženje.«

VIII. ČLEN

Pododstavek a drugega odstavka 23. člena (Odprava dvojnega obdavčevanja) se nadomesti s tem pododstavkom:

»a) Kadar rezident Švice doseže dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu z določbami te konvencije lahko obdavi v Sloveniji, Švica v skladu z določbami pododstavka b tak dohodek ali premoženje oprosti davka, vendar lahko pri izračunu davka od preostalega dohodka ali premoženja tega rezidenta vseeno upošteva davčno stopnjo, ki bi veljala, če oproščeni dohodek ali premoženje ne bi bila tako oproščena. Vendar taka oprostitve za dobičke, navedene v četrtem odstavku 13. člena, velja samo, če je izkazana dejanska obdavčitev takih dobičkov v Sloveniji.«

5. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

6. The provisions of paragraph 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.".

ARTICLE VII

Paragraph 4 of Article 13 (Capital gains) of the Convention shall be replaced by the following paragraphs:

"4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State. The provisions of the preceding sentence shall not apply to gains:

a) from the alienation of shares quoted on a stock exchange established in either Contracting State or on a stock exchange as may be agreed by the competent authorities of the Contracting States;

b) from the alienation of shares in a company the assets of which consist directly of more than 50 per cent of immovable property, in which the company carries on its business.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.".

ARTICLE VIII

Subparagraph a) of paragraph 2 of Article 23 (Elimination of double taxation) shall be replaced by the following subparagraph:

"a) Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Slovenia, Switzerland shall, subject to the provisions of subparagraph b), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted. However, such exemption shall apply to gains referred to in paragraph 4 of Article 13 only if actual taxation of such gains in Slovenia is demonstrated.".

IX. ČLEN

Sklicevanje na šesti odstavek 11. člena in na šesti odstavek 12. člena, navedena v tretjem odstavku 24. člena (Nepriustranskost), se črtajo in nadomestijo s sklicevanjem na osmi odstavek 11. člena in osmi odstavek 12. člena.

X. ČLEN

25. členu konvencije (Postopek skupnega dogovora) se doda ta odstavek:

»5. Kadar:

a) je po prvem odstavku oseba predložila primer pristojnemu organu države pogodbenice, ker so imela dejanja ene ali obeh držav pogodbenic za to osebo za posledico obdavčenje, ki ni v skladu z določbami te konvencije, in

b) se pristojna organa ne moreta dogovoriti o rešitvi primera v skladu z drugim odstavkom v treh letih od predložitve primera pristojnemu organu druge države pogodbenice,

se kakršna koli nerešena vprašanja, ki izhajajo iz primera, predložijo v arbitražo, če oseba tako zahteva. Vendar se ta nerazrešena vprašanja ne predložijo v arbitražo, če je sodišče ali upravno sodišče katere koli od obeh držav že sprejelo odločitev o teh vprašanjih. Razen če oseba, ki jo primer neposredno zadeva, ne sprejme skupnega dogovora, s katerim se izvede arbitražna odločitev, ali se pristojna organa in osebe, ki jih primer neposredno zadeva, strinjajo z drugačno rešitvijo v šestih mesecih po sporočeni odločitvi, je arbitražna odločitev zavezujoča za obe državi in se izvede ne glede na roke v domači zakonodaji teh držav. Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe tega odstavka.

Državi pogodbenici lahko arbitražnemu odboru, ustanovljenemu po določbah tega odstavka, sporočita informacije, potrebne za izvedbo arbitražnega postopka. Za člane arbitražnega odbora veljajo omejitve v zvezi z razkritjem, opisane v drugem odstavku 26. člena glede tako sporočenih informacij.«

XI. ČLEN

Črta se 26. člen konvencije (Izmenjava informacij) in nadomesti s tem členom:

»26. člen

Izmenjava informacij

1. Pristojna organa držav pogodbenic si izmenjavata informacije, ki so predvidoma pomembne za izvajanje določb te konvencije ali izvajanje ali uveljavljanje domače zakonodaje glede davkov vseh vrst in opisov, ki se uvedejo v imenu držav pogodbenic ali njihovih političnih enot ali lokalnih oblasti, če obdavčevanje na njeni podlagi ni v nasprotju s konvencijo. Izmenjava informacij ni omejena s 1. in 2. členom.

2. Vsaka informacija, ki jo država pogodbenica prejme po prvem odstavku, se obravnava kot tajnost enako kakor informacije, pridobljene po domači zakonodaji te države, in se razkrije samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), udeleženi pri odmeri ali pobiranju davkov, izterjavi ali pregonu ali pri odločanju o pritožbah glede davkov iz prvega odstavka ali pri nadzoru nad omenjenim. Te osebe ali organi uporabljajo informacije samo v te namene. Informacije lahko razkrijejo v javnih sodnih postopkih ali sodnih odločbah. Ne glede na navedeno se informacije, ki jih pridobi država pogodbenica, smejo uporabiti za druge namene, kadar se take informacije po zakonodaji obeh držav smejo uporabiti v take druge namene in če pristojni organ države pošiljateljice dovoli tako uporabo.

ARTICLE IX

The references to paragraph 6 of Article 11 and to paragraph 6 of Article 12 mentioned in paragraph 3 of Article 24 (Non discrimination) of the Convention are deleted and replaced by the references to paragraph 8 of Article 11 and to paragraph 8 of Article 12.

ARTICLE X

The following paragraph shall be added to Article 25 (Mutual Agreement Procedure) of the Convention:

“5. Where,

a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and

b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within three years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision or the competent authorities and the persons directly affected by the case agree on a different solution within six months after the decision has been communicated to them, the arbitration decision shall be binding on both States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of this paragraph, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations of disclosure described in paragraph 2 of Article 26 with respect to the information so released.”.

ARTICLE XI

Article 26 (Exchange of information) of the Convention shall be replaced by the following Article:

“Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. Določbe prvega in drugega odstavka se v nobenem primeru ne razlagajo, kakor da nalagajo državi pogodbenici obveznost, da:

a) izvaja upravne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo in upravno prakso te ali druge države pogodbenice;

b) predloži informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonodaji ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice;

c) predloži informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinski postopek, ali informacije, katerih razkritje bi bilo v nasprotju z javnim redom.

4. Če država pogodbenica zahteva informacije v skladu s tem členom, druga država pogodbenica sprejme ukrepe za pridobitev zahtevanih informacij, tudi če jih ta druga država morda ne potrebuje za svoje davčne namene. Za obveznost iz prejšnjega stavka veljajo omejitve iz tretjega odstavka, toda te se v nobenem primeru ne razlagajo tako, kakor da država pogodbenica lahko zavrne predložitev informacij samo zato, ker sama zanje nima interesa.

5. V nobenem primeru se določbe tretjega odstavka ne razlagajo tako, kakor da država pogodbenica lahko zavrne predložitev informacij samo zato, ker jih hrani banka, druga finančna institucija, pooblaščenec ali oseba, ki deluje kot zastopnik ali fiduciar, ali zato ker so povezane z lastniškimi deleži v neki osebi. Za pridobivanje takih informacij so davčni organi zaprosene države pogodbenice, če je to potrebno za ravnanje v skladu z njenimi obveznostmi po tem odstavku, pooblaščenici, da lahko razkrijejo informacije, ki jih ta odstavek zajema, ne glede na tretji odstavek ali kakršne koli nasprotne določbe v njeni domači zakonodaji.«

XII. ČLEN

Konvenciji se doda ta protokol:

»Dodatni protokol

Vlada Republike Slovenije

in

Švicarski zvezni svet

sta se ob podpisu Protokola med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o spremembah Konvencije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 12. junija 1996, sporazumela o teh določbah, ki so sestavni del konvencije:

1. Pokojninski načrt

Razume se, da izraz »pokojninski načrt«, kakor je uporabljen v konvenciji, pomeni kakršen koli načrt, sklad, fundacija, skrbniški sklad ali drug dogovor, oblikovan in predpisan v državi pogodbenici, ter na splošno oproščen davka na dohodek v tej državi in v glavnem deluje tako, da upravlja ali zagotavlja pokojnine ali pokojninske prejemke ali pridobiva dohodek v korist enega ali več takih načrtov ter vključuje:

a) v Sloveniji kateri koli pokojninski načrt, ki ga predvidevajo:

i) Zakon o pokojninskem in invalidskem zavarovanju z dne 23. decembra 1999,

ii) Zakon o prvem pokojninskem skladu Republike Slovenije in preoblikovanju pooblaščenih investicijskih družb z dne 28. junija 1999 in

iii) Zakon o kolektivnem dodatnem pokojninskem zavarovanju za javne uslužbence z dne 18. decembra 2003;

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information, the tax authorities of the requested Contracting State, if necessary to comply with its obligations under this paragraph, shall have the power to enforce the disclosure of information covered by this paragraph, notwithstanding paragraph 3 or any contrary provisions in its domestic laws.”.

ARTICLE XII

The following Additional Protocol shall be added to the Convention:

“Additional Protocol

The Government of the Republic of Slovenia

and

the Swiss Federal Council

Have agreed at the signing of the Protocol between the Government of the Republic of Slovenia and the Swiss Federal Council amending the Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Ljubljana on June 12, 1996, upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. Pension scheme

It is understood that the term “pension scheme” as used in the Convention means any plan, scheme, fund, foundation, trust or other arrangement established in a Contracting State which is regulated by and generally exempt from income taxation in that State and operated principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such schemes, and includes the following:

a) in Slovenia, any pension scheme covered by:

(i) the Pension and Invalidity Insurance Act, of 23 December 1999;

(ii) the First Pension Fund of the Republic of Slovenia and Transformation of Authorized Investment Corporations Act, of 28 June 1999; and

(iii) the Collective Supplementary Pension Insurance for Public Servants Act, of 18 December 2003;

b) v Švici kateri koli pokojninski načrt, ki ga predvidevajo:

i) Zvezni zakon o starostnem zavarovanju in zavarovanju za preživele družinske člane z dne 20. decembra 1946,

ii) Zvezni zakon o zavarovanju invalidov z dne 19. junija 1959,

iii) Zvezni zakon o dodatnih pokojninah v zvezi s starostnim zavarovanjem, zavarovanjem za preživele družinske člane in zavarovanjem invalidov z dne 6. oktobra 2006;

iv) Zvezni zakon o starostnem zavarovanju, zavarovanju za preživele družinske člane in zavarovanju invalidov, plačljivih v zvezi z zaposlitvijo ali samozaposlitvijo, z dne 25. junija 1982, vključno z neregistriranimi pokojninskimi načrti, ki nudijo pokojninsko zavarovanje v podjetju, in

v) oblike posameznih priznanih pokojninskih načrtov, primerljive s pokojninskimi zavarovanjem v podjetju, v skladu z 82. členom Zveznega zakona o starostnem zavarovanju, zavarovanju za preživele družinske člane in zavarovanju invalidov, plačljivih v zvezi z zaposlitvijo ali samozaposlitvijo, z dne 25. junija 1982,

ter enake ali vsebinsko podobne načrte, ustanovljene v skladu z zakonodajo, sprejeto po dnevu podpisa tega protokola, kakor se dogovorita pristojna organa držav pogodbenic.

2. K 4. členu

V skladu s prvim odstavkom 4. člena se razume in potrdi, da izraz »rezident države pogodbenice« vključuje tudi:

a) organizacijo, ki je ustanovljena in deluje zgolj v verske, dobrodelne, znanstvene, kulturne, športne ali vzgojno-izobraževalne namene (ali v več kakor v enega od teh namenov) in ki je rezident te države v skladu z njenimi zakoni, ne glede na to, da je lahko njen dohodek ali dobiček v celoti ali deloma oproščen davka po domačem pravu te države, in

b) pokojninski načrt, ustanovljen v tej državi.

3. K 7. in 9. členu

Razume se, da je mogoča prilagoditev po tretjem odstavku 7. člena in drugem odstavku 9. člena, če se šteje za upravičeno.

4. K 10., 11. in 12. členu

Določbe 10., 11. in 12. člena ne veljajo za katere koli dividende, obresti ali licenčnine in avtorske honorarje, plačane po preusmerjevalnem dogovoru ali kot njegov del. Izraz »preusmerjevalni dogovor« pomeni transakcijo ali niz transakcij, ki so strukturirane tako, da rezident države pogodbenice, ki je upravičen do ugodnosti konvencije, prejme del dohodka, ki nastane v drugi državi pogodbenici, vendar ta rezident neposredno ali posredno plača ves ali skoraj ves dohodek (kadar koli in v kateri koli obliki) drugi osebi, ki ni rezident nobene od držav pogodbenic, in če bi prejela ta del dohodka neposredno iz druge države pogodbenice, ne bi bila upravičena po konvenciji o izogibanju dvojnega obdavčevanja med državo, v kateri je ta druga oseba rezident, in državo, v kateri dohodek nastane, ali drugače, do ugodnosti v zvezi s tem delom dohodka, ki so enakovredne ali ugodnejše od tistih, ki so na voljo rezidentu države pogodbenice po tej konvenciji; glavni namen takega strukturiranja pa je pridobitev ugodnosti po tej konvenciji.

5. K 18. in 19. členu

Razume se, da izraza »pokojnina« in »pokojnine«, uporabljena v 18. oziroma 19. členu, ne zajemata samo rednih izplačil, temveč tudi enkratna izplačila.

b) in Switzerland, any pension schemes covered by:

(i) the Federal Act on old age and survivors' insurance, of 20 December 1946;

(ii) the Federal Act on disabled persons' insurance, of 19 June 1959;

(iii) the Federal Act on supplementary pensions in respect of old age, survivors' and disabled persons' insurance, of 6 October 2006;

(iv) the Federal Act on old age, survivors' and disabled persons' insurance payable in respect of employment or self-employment of 25 June 1982, including the non-registered pension schemes which offer occupational pension plans; and

(v) the forms of individual recognised pension schemes comparable with the occupational pension plans, in accordance with article 82 of the Federal Act on old age, survivors' and disabled persons' insurance payable in respect of employment or self-employment of 25 June 1982;

and any identical or substantially similar schemes which are established pursuant to legislation introduced after the date of signature of this Protocol as agreed between the competent authorities of the Contracting States.

2. Ad Article 4

In respect of paragraph 1 of Article 4, it is understood and confirmed that the term "resident of a Contracting State" also includes:

a) an organization that is established and is operated exclusively for religious, charitable, scientific, cultural, sporting, or educational purposes (or for more than one of those purposes) and that is a resident of that State according to its laws, notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State; and

b) a pension scheme established in that State.

3. Ad Articles 7 and 9

It is understood that a potential adjustment will be made under the paragraph 3 of Article 7 and paragraph 2 of Article 9 if it is considered justified.

4. Ad Articles 10, 11 and 12

The provisions of Articles 10, 11 and 12 shall not apply in respect to any dividend, interest or royalty paid under, or as part of a conduit arrangement. The term "conduit arrangement" means a transaction or series of transactions which is structured in such a way that a resident of a Contracting State entitled to the benefits of the Convention receives an item of income arising in the other Contracting State but that resident pays, directly or indirectly, all or substantially all of that income (at any time or in any form) to another person who is not a resident of either Contracting State and who, if it received that item of income directly from the other Contracting State, would not be entitled under a Convention for the avoidance of double taxation between the State in which that other person is resident and the Contracting State in which the income arises, or otherwise, to benefits with respect to that item of income which are equivalent to, or more favorable than, those available under this Convention to a resident of a Contracting State; and the main purpose of such structuring is obtaining benefits under this Convention.

5. Ad Articles 18 and 19

It is understood that the term "pension" or "pensions" as used in Articles 18 and 19, respectively, does not only cover periodic payments, but also includes lump sum payments.

6. K 18. in 24. členu

V zvezi z 18. in 24. členom se prispevki v pokojninski načrt države pogodbenice, ki jih plača posameznik, ki opravlja storitve v drugi državi pogodbenici, ali so plačani v njegovem imenu zaradi določitve posameznikovega davka, ki se plača, in dobička podjetja, ki se lahko obdavči v tej drugi državi, obravnavajo v tej drugi državi enako ter pod enakimi pogoji in omejitvami kakor prispevki, plačani v pokojninski načrt v tej drugi državi, če posameznik ni bil rezident te druge države in je prispeval v pokojninski načrt, tik preden je začel opravljati storitve v tej drugi državi.

7. K 26. členu

a) Razume se, da se za izmenjavo informacij zaprosi šele potem, ko država pogodbenica prosilka izčrpa vse običajne vire informacij, ki so na voljo po notranjem davčnem postopku.

b) Razume se, da davčni organi države prosilke ob zaprosilu za informacije po 26. členu davčnim organom zaprosene države priskrbijo:

i) informacije o identiteti osebe, ki se zasliši ali preiskuje;

ii) informacije o časovnem obdobju, za katero se zaprosijo podatki;

iii) izjavo o zaprosenih informacijah, vključno z njihovo naravo in obliko, v kateri želi država prosilka prejeti informacije od zaprosene države;

iv) informacijo o davčnem namenu, za katerega se zaprosijo informacije;

v) informacije o imenu in naslovu katere koli osebe, za katero menijo, da bi lahko imela zaprosene informacije, če sta znana.

c) Razume se, da je namen standarda »predvidena pomembnost« zagotoviti izmenjavo podatkov o davčnih zadevah v čim večjem obsegu, hkrati pa razjasniti, da se državi pogodbenici ne smeta ukvarjati z »naključnimi poizvedbami« ali zaprositi za informacije, ki najverjetneje niso pomembne za davčne zadeve določenega davkoplačevalca. Medtem ko pododstavek b vsebuje pomembne postopkovne zahteve, katerih namen je zagotoviti, da ni naključnih poizvedb, vendar se določbe točk i do v pododstavka b vendarle ne smejo razlagati, kot da bi onemogočale učinkovito izmenjavo informacij.

d) Razume se, da 26. člen konvencije ne zahteva, da državi pogodbenici izmenjavata informacije avtomatično ali spontano.

e) Razume se, da pri izmenjavi informacij uporabljajo administrativna postopkovna pravila glede pravic davkoplačevalcev, ki jih imajo v zaproseni državi pogodbenici. Razume se tudi, da je cilj te določbe zagotoviti davkoplačevalcem pošten postopek in ne preprečiti ali neupravičeno zavlačevati postopka izmenjave informacij.«

XIII. ČLEN

1. Državi pogodbenici se po diplomatski poti pisno obvešta, da so končani postopki, ki se po notranjem pravu zahtevajo za začetek veljavnosti tega protokola.

2. Ta protokol je sestavni del konvencije in začne veljati z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila. Ta protokol se uporablja:

a) v zvezi z davki, odtegnjenimi pri viru, za zneske, plačane ali pripisane, prvi dan januarja ali po njem v koledarskem letu po letu, v katerem začne veljati ta protokol;

b) v zvezi z drugimi davki za davke, obračunane za katero koli davčno leto, ki se začne 1. januarja ali po njem v koledarskem letu po letu, v katerem začne veljati ta protokol;

c) v zvezi s petim odstavkom 25. člena glede postopkov skupnega dogovora, ki

6. Ad Articles 18 and 24

As regards Article 18 and Article 24 contributions to a pension scheme of a Contracting State that are made by or on behalf of an individual who renders services in the other Contracting State shall, for the purposes of determining the individual's tax payable and the profits of an enterprise which may be taxed in that other State, be treated in that other State in the same way and subject to the same conditions and limitations as contributions made to a pension scheme in that other State, provided that the individual was not a resident of that other State, and was participating in the pension scheme, immediately before beginning to provide services in that other State.

7. Ad Article 26

a) It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting Contracting State has exhausted all regular sources of information available under the internal taxation procedure.

b) It is understood that the tax authorities of the requesting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested State when making a request for information under Article 26:

(i) the identity of the person under examination or investigation;

(ii) the period of time for which the information is requested;

(iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;

(iv) the tax purpose for which the information is sought;

(v) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.

c) It is understood that the standard of "foreseeable relevance" is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to clarify that the Contracting States are not at liberty to engage in "fishing expeditions" or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer. While subparagraph b) contains important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, clauses (i) through (v) of subparagraph b) nevertheless are not to be interpreted in order to frustrate effective exchange of information.

d) It is understood that Article 26 of the Convention does not require the Contracting States to exchange information on an automatic or a spontaneous basis.

e) It is understood that in case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers' rights provided for in the requested Contracting State remain applicable. It is further understood that this provision aims at guaranteeing the taxpayer a fair procedure and not at preventing or unduly delaying the exchange of information process."

ARTICLE XIII

1. The Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, on the completion of the procedures required by the domestic law for the bringing into force of this Protocol.

2. This Protocol shall form an integral part of the Convention and shall enter into force on the date of receipt of the last notification. This Protocol shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on amounts paid or credited either on or after the first day of January of the calendar year next following the entry into force of this Protocol;

b) in respect of other taxes, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the entry into force of this Protocol;

c) in respect of paragraph 5 of Article 25 to mutual agreement procedures that are

i) jih pristojni organi držav pogodbenic ob začetku veljavnosti tega protokola že obravnavajo (v takih primerih se triletno obdobje po pododstavku b začne z začetkom veljavnosti tega protokola) ali

ii) so bili začeti po tem datumu;

d) v zvezi s 26. členom konvencije izmenjava informacij, ki jo zagotavlja ta protokol, velja za zaprosila, dana z dnem začetka veljavnosti ali po njem, za informacije, ki se nanašajo na davčna leta z začetkom na prvi dan januarja ali po njem v koledarskem letu po letu, v katerem začne veljati ta protokol.

V potrditev navedenega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta protokol.

Sestavljeno v dveh izvornikih v Ljubljani 7. septembra 2012 v slovenskem, nemškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah med besedili prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Janez Šušteršič l.r.

Za Švicarski
zvezni svet
Robert Reich l.r.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Janez Šušteršič (s)

For the Swiss
Federal Council
Robert Reich (s)

(i) pending between the competent authorities of the Contracting States at the entry into force of the this Protocol (in such cases the three year period under subparagraph b) begins with the entry into force of this Protocol); or

(ii) initiated after that date;

d) in respect of Article 26 of the Convention, the exchange of information provided for in this Protocol shall be applicable to requests made on or after the date of entry into force to information that relates to taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the entry into force of this Protocol.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Ljubljana this 7th day of September 2012 in the Slovenian, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between any of the texts, the English text shall prevail.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi ministrstvo, pristojno za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 432-01/11-6/13
Ljubljana, dne 7. marca 2013
EPA 1590-V

Državni zbor
Republike Slovenije
Janko Veber l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

25. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. marca 2013 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, sklenjen v Predosljah 9. maja 2012 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 108/12).

Ljubljana, dne 15. marca 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

26. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma v obliki izmenjave pisem o obdavčevanju dohodka od prihrankov in začasni uporabi tega sporazuma, sklenjen z izmenjavo pisem 27. avgusta 2004 med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko glede Nizozemskih Antilov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 15. februarja 2013 začel veljati Sporazum v obliki izmenjave pisem o obdavčevanju dohodka od prihrankov in začasni uporabi tega sporazuma, sklenjen z izmenjavo pisem 27. avgusta 2004 med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko glede Nizozemskih Antilov in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 103/12). Zaradi ustavne preureditve Kraljevine Nizozemske leta 2010, po kateri so Nizozemski Antili razdeljeni na Curaçao, Sint Maarten in Karibski del Nizozemske, se sporazum uporabljala za omenjene dele Kraljevine Nizozemske.

Ljubljana, dne 15. marca 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

27. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma v obliki izmenjave pisem o obdavčevanju dohodka od prihrankov in začasni uporabi tega sporazuma, sklenjen z izmenjavo pisem 9. novembra 2004 med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko glede Arube

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 15. februarja 2013 začel veljati Sporazum v obliki izmenjave pisem o obdavčevanju dohodka od prihrankov in začasni uporabi tega sporazuma, sklenjen z izmenjavo pisem 9. novembra 2004 med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko glede Arube in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 103/12).

Ljubljana, dne 15. marca 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

28. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o zaposlovanju državljanov Bosne in Hercegovine v Republikli Sloveniji in Protokola o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o zaposlovanju državljanov Bosne in Hercegovine v Republikli Sloveniji

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da sta dne 1. marca 2013 začela veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o zaposlovanju državljanov Bosne in Hercegovine v Republikli Sloveniji in Protokol o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o zaposlovanju državljanov Bosne in Hercegovine v Republikli Sloveniji, podpisana v Ljubljani 22. junija 2011 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 92/12).

Ljubljana, dne 15. marca 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

29. Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 19. marca 2013 začel veljati Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške, podpisan 11. marca 2013 v Mokricah, in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/13 (Uradni list Republike Slovenije, št. 22/13).

Ljubljana, dne 20. marca 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

30. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za pravosodje Republike Slovenije in Ministrstvom za pravosodje Ruske federacije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. marca 2002 začel veljati Sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za pravosodje Republike Slovenije in Ministrstvom za pravosodje Ruske federacije, podpisan v Moskvi 3. oktobra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 17/02).

Ljubljana, dne 21. marca 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

23.	Zakon o ratifikaciji Dopolnitev 25. in 26. člena Konvencije o varstvu in uporabi čezmejnih vodotokov in mednarodnih jezer (MKVVJ-A)	117
24.	Zakon o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o spremembah Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 12. junija 1996 (BCHIDO-A)	119
<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>		
25.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov	130
26.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma v obliki izmenjave pisem o obdavčevanju dohodka od prihrankov in začasni uporabi tega sporazuma, sklenjen z izmenjavo pisem 27. avgusta 2004 med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko glede Nizozemskih Antilov	130
27.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma v obliki izmenjave pisem o obdavčevanju dohodka od prihrankov in začasni uporabi tega sporazuma, sklenjen z izmenjavo pisem 9. novembra 2004 med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko glede Arube	130
28.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o zaposlovanju državljanov Bosne in Hercegovine v Republiki Sloveniji in Protokola o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o zaposlovanju državljanov Bosne in Hercegovine v Republiki Sloveniji	130
29.	Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške	131
30.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za pravosodje Republike Slovenije in Ministrstvom za pravosodje Ruske federacije	131

